

Le regard

Le journal francophone

de l'université nationale
technique de Donetsk

Numero 5

Donetsk 2020

Sommaire

1. L'édito.....	3
2. Le 8 septembre – Jour de la libération du Donbass.....	5
3. J'étudie à l'UNTD.....	14
4. Le saviez-vous?	20
4. Une minute de poésie.....	27

L'édito

L'Université Technique nationale de Donetsk a subi un coup terrible. Le 4 septembre 2020 le chef du département des relations internationales et de l'activité économique étrangère de DonNTU, candidat en sciences techniques, professeur adjoint au département de l'EPG, père attentionné, mari bien-aimé, fils unique **Jura Sergei Georgievich** est subitement décédé.

Sergey Georgievich est né le 30 juin 1964, en 1986 il a terminé ses études à l'Université Technique d'État de Donetsk avec les honneurs dans la spécialité

« Alimentation en énergie des entreprises industrielles et des villes ». Depuis juin 1999, il dirige le département des relations extérieures et du commerce extérieur de DonNTU et il est directeur permanent de l'Institut culturel de Donntu. Au travail Sergei Georgievich était apprécié pour son dévouement à la profession et à l'Université, ses compétences, son assurance et sa capacité à atteindre ses objectifs, et à la maison on l'appréciait pour son attention, affection, sa gentillesse et sa tolérance. Un brillant souvenir de lui restera à jamais dans les cœurs des étudiants, du personnel enseignant, de la faculté et de la famille, et son nom restera dans l'histoire de DonNTU.

Les employés du département de RI et d'AEE

Донецкий национальный технический университет понес тяжелую утрату. 4 сентября 2020 года на 57-ом году жизни скоропостижно скончался начальник отдела международных связей и внешнеэкономической деятельности ДонНТУ, кандидат технических наук, доцент кафедры ЭПГ, заботливый отец, любимый муж, единственный сын Джюра Сергей Георгиевич. Он прожил жизнь добросовестного и честного работника, профессионала, уважаемого гражданина своей страны.



Родился Сергей Георгиевич 30 июня 1964 года, в 1986 году окончил Донецкий государственный технический университет с отличием по специальности "Электроснабжение промышленных предприятий и городов." С июня 1999 года руководил отделом внешних связей и внешнеэкономической деятельности ДонНТУ и был бессменным директором Института культуры ДонНТУ. На работе Сергея Георгиевича ценили за преданность профессии и вузу, его деловые качества, напористость и умение добиваться поставленных целей, а дома – за заботу, ласку, доброту и терпимость. Светлая память о нем навсегда останется в сердцах студентов, профессорско-преподавательского состава, сотрудников и семьи, а имя - в истории ДонНТУ.

Сотрудники отдела МС и ВЭД

Chers lecteurs, chers amis francophiles, pour la première fois dans le monde moderne, cette année académique sera différente de toutes les précédentes. Le phénomène principal à en retenir est la globalisation de toute la question humaine et de ses activités. En effet, il n'est pas une nouveauté, un drame ou une évolution qui ne porte aujourd'hui un caractère global, mondial et surtout, instantané. Dans les trente ans qui ont suivi la fin du monde bipolaire et l'effondrement du bloc communiste, il fut vendu à la jeunesse le mirage d'une mondialisation heureuse et sans heurts, la foi certaine en un avenir plus beau, plus vert, plus paisible et enfin débarrassé des crises et des guerres qui appartiendraient dès lors définitivement au passé.

Les peuples se sont enfoncés dans la discorde et les conflits internes, les technologies virtuelles ont déraciné l'homme et l'ont rendu étranger à l'idée de nature, et le futur ne semble se faire l'écho d'aucune promesse de paradis terrestre, ni d'idéal romantique.

Les peuples doutent.

Alors, n'ayons pas peur de ce virus !

Дорогие читатели, дорогие друзья франкофилы, впервые в современном мире этот учебный год будет отличаться от всех предыдущих. Главное явление, о котором следует помнить, — это глобализация всей деятельности человека. Ведь это не новость, не драма и не эволюция, которые сегодня носят глобальный, всемирный, а главное, мгновенный характер. За тридцать лет, прошедших после конца биполярного мира и краха коммунистического блока, молодёжи был продан мираж счастливой и беспроблемной глобализации, определённая вера в более прекрасное, более здоровое, более мирное будущее, наконец-то освобождённое от кризисов и войн, которые навсегда останутся в прошлом.

Народы погрузились во внутренние раздоры и конфликты, виртуальные технологии выкорчевали сущность человека и сделали его чуждым идее природы, а будущее, похоже, не даёт никаких обещаний ни земного рая, ни романтического идеала.

Народы находятся в растерянности.

Так что давайте не будем бояться этой чумы !

François Mauld d'Aymée

Le 8 septembre – Jour de la libération du Donbass 8 сентября — День освобождения Донбасса

Le 8 septembre 1943, pour les habitants du Donbass, l'inoubliable jour de joie très attendu est arrivé : les troupes des fronts du Sud et du Sud-Ouest ont repris chez les nazis le Bassin de Donetsk – la région houillère et industrielle la plus importante du pays, et ils ont libéré le centre régional du Donbass – la ville Stalino.

À l'occasion d'une victoire importante dans le Donbass, Moscou a salué à nos valeureux soldats libérateurs de vingt-et-une salves de 224 canons. Mais près de 700 jours de l'occupation remplis de la douleur, de la peur et de l'incertitude ont précédé la victoire et la libération. Pour le commandement fasciste la ville Stalino était un but stratégique non seulement comme un centre industriel, mais aussi au point de vue idéologique. S'emparer de la ville portant le nom du chef du Pays des Soviets était le but que Hitler avait mis à son maréchal



Gerd fon Rundstedt, commandant du groupe d'armées « Sud ». La première bombe est tombée sur l'avenue Lagutenko le 31 août 1941. Et en un mois, la 6-ème armée allemande se composant de 14 divisions (250 000 personnes) et le groupe de panzers du lieutenant-colonel von Kleist ont pris la ville.

8-го сентября 1943 года для жителей Донбасса наступил долгожданный, незабываемо радостный день: войска Южного и Юго-Западного фронтов отбили у немецко-фашистских захватчиков Донецкий бассейн – важнейший угольный и промышленный район страны, и овладели областным центром Донбасса – городом Сталино.

По случаю крупной победы в Донбассе Москва в 20:00 салютовала нашим доблестным воинам-освободителям двадцатью артиллерийскими залпами из 224 орудий. Но победе и освобождению предшествовали почти 700 дней оккупации, наполненные болью, страхом и неизвестностью.

Для фашистского командования Сталино был стратегической целью не только как промышленный центр, но и с идеологической точки зрения. Захватить город, носивший имя вождя Страны Советов, было целью, которую Гитлер ставил своему фельдмаршалу Герду фон Рунштедту, командующему группой армий "Юг". Первая авиабомба упала на проспект Лагутенко уже 31 августа 1941 года. А через месяц 6-я немецкая армия из 14 дивизий (250 000 человек) и танковая группа генерал-полковника фон Клейста уже брали город.

L'évacuation de la capitale du Donbass agissait en plein essor. On détruisait ce qu'on ne pouvait pas sauver.

Le 9 octobre à l'usine sidérurgique on a produit la dernière portion de la fonte qui a été utilisée pour submerger toutes les poches, les fours et les chemins de fer d'entrée. La ville était définitivement rendue aux fascistes le 21 octobre 1941. Pendant près de deux ans de l'occupation la vie dans le Donetsk « allemand » a été complètement changée.

Tout d'abord les nazis ont renommé la ville et ont rendu le nom prérévolutionnaire et "décommunisé" - Yuzovka. Les anciens noms de rue étaient aussi revenus. Toutes les désignations soviétiques étaient devenues neutres. Par exemple, les autorités d'occupation ont appelé l'avenue Komsomolsky la rue Potchtovaya. Et l'avenue Dzerzhinsky – rue Pozharnaya. De nouveaux noms ont été

donnés aux entreprises et même aux itinéraires de trolleybus. A partir du 1er novembre, on a commencé à vivre dans la ville selon l'heure de Berlin. Les aiguilles de l'horloge ont

reculé d'une heure. Selon les lois du temps de guerre, un couvre-feu a été imposé sur le territoire occupé. De 19h00 à 5h00 du matin, il était interdit de circuler dans les rues de la ville.

Из столицы Донбасса полным ходом шла эвакуация. Что не могли спасти – уничтожали.

9 октября металлургический завод выпустил последнюю партию чугуна, которым залили все ковши, печи и подъездные пути. Город окончательно сдали фашистам 21 октября 1941 года. За время почти двухлетней оккупации жизнь в «немецком» Донецке изменилась полностью.

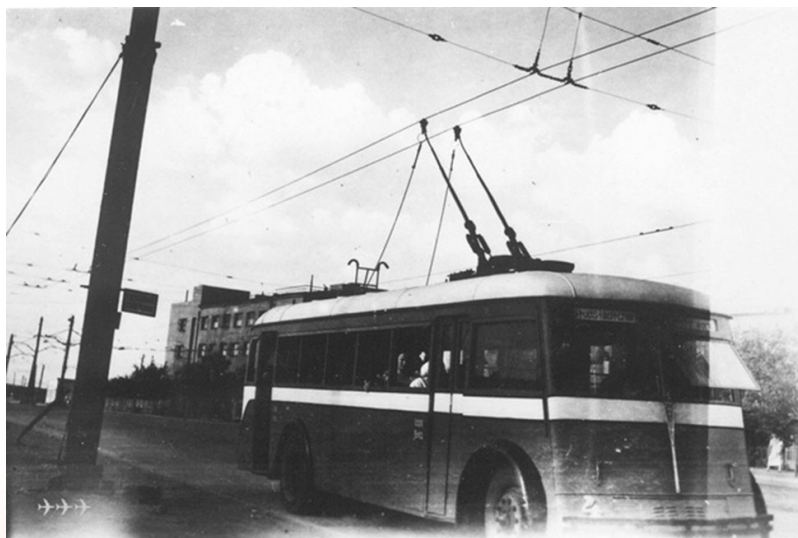
Первым делом фашисты переименовали город и вернули ему дореволюционное, «декоммунизированное» имя - Юзовка. Вместе с ним вернулись и старые названия улиц. Все советские обозначения стали просто нейтральными. К примеру, Комсомольский проспект оккупационные власти называли улицей Почтовой. А проспект Дзержинского - улицей Пожарной. Новые наименования

дали предприятиям и даже троллейбусным маршрутам.

С 1 ноября в городе стали жить по берлинскому времени.

Стрелки часов перевели ровно

на 1 час назад. По законам военного времени на захваченной территории ввели и комендантский час. С 19.00 до 5 утра перемещаться по городским улицам было запрещено.



Il est intéressant de noter que les Allemands n'ont pas annulé l'argent soviétique. Il était utilisé sur un pied également avec les Reichsmarks au taux de 1 mark = 10 roubles. Même les pièces d'or avec l'image de Lénine ont été acceptées pour le paiement, mais avec prudence. Cependant, la nourriture des citoyens était tout de même organisée selon des cartes. La ration hebdomadaire d'un ouvrier dans l'industrie lourde était de 200 g de viande, 100 g de beurre, 2,5 kg de pain, 500 g de céréales, 250 g de sucre et 3,5 kg de légumes. Avec cela, en plus des rations, les travailleurs recevaient également des salaires. Un travailleur qualifié recevait jusqu'à 400 roubles. A titre de comparaison : 1 kg de céréales coûtait à ce moment 75 roubles.

Les fascistes ont mis le système de loisirs dans Stalino occupé sur pied de large. Les envahisseurs ont créé toute une industrie du divertissement. Ce n'est un secret pour personne que dans l'armée fasciste, avec un pédantisme purement allemand, ils tenaient des registres de femmes de vertu facile et les envoyaient travailler en unités. Dans la ville déchue, 2 bordels fonctionnaient à la fois. L'un, pour l'armée italienne, était situé sur le site du Marché Couvert actuel. Il avait un nom simple - "Bordel italien". Ce bâtiment n'a pas survécu à ce jour. Une autre maison de tolérance bien connue était à l'hôtel actuel "Grande-Bretagne" (à l'époque soviétique, il s'appelait "Octobre"), où seuls les soldats et officiers allemands étaient servis.



Интересно, что советских денег немцы не отменили. Они ходили наравне с рейхсмарками по курсу 1 марка = 10 рублей. К оплате принимались даже червонцы с изображением Ленина, правда, с опаской. Впрочем, питание для горожан все равно было организовано по карточкам. Недельный паек рабочего в тяжелой промышленности был 200 г мяса, 100 г масла, 2,5 кг хлеба, 500 г крупы, 250 г сахара и 3,5 кг овощей. Причем, кроме пайков, рабочие получали еще и зарплату. Квалифицированный работник - до 400 рублей. Для сравнения: 1 кг крупы в это время стоил 75 рублей.

Систему досуга в оккупированном Сталино фашисты поставили на широкую ногу. Захватчики создали целую

индустрию развлечений. Не секрет, что в фашистской армии с чисто немецкой педантичностью вели учет женщин легкого поведения и направляли

их для работы в частях. В павшем городе действовали сразу 2 борделя. Один, для итальянской армии, находился на месте нынешнего Крытого рынка. Название он носил нехитрое - "Итальянский бордель". Здание до нашего времени не сохранилось. Другой более известный дом терпимости – нынешняя гостиница «Великобритания» (в советское время носила название "Октябрь"), где обслуживали только немецких солдат и офицеров. Что интересно, заведения официально были разрешены городской управой и биржей труда.

Les fascistes ont également préservé l'opéra actuel. On lui a donné le nom de Front-Oper. Le nouveau chef était Tony Gramberger, le directeur du Théâtre musical de Munich qui avait été mobilisé dans l'armée.

Les opérettes étaient les plus populaires à cette époque. Par exemple, pendant les années

d'occupation, « Baron tzigane » a été ж ici. Au

total, le théâtre employait 16 solistes d'opéra, 55 personnes dans la chorale, 55 musiciens de l'orchestre et 102 danseurs dans la troupe de ballet. Les spectacles qui ont eu lieu sur la scène des théâtres de Donetsk étaient destinées exclusivement aux occupants allemands et en aucun cas à la population civile. Les civils de Donetsk qui pour diverses raisons n'ont pas évacué ont connu un sort complètement différent...

Dans une lettre circulaire du chef d'état-major du commandant suprême des forces armées allemandes datée du 16 septembre 1941, il a été indiqué que la vie humaine dans les pays occupés ne vaut absolument rien et que «seule la peine de mort peut être un moyen efficace d'intimidation». Bien que le commandement allemand ait assuré que la lutte n'était pas menée contre la population civile, mais que l'objectif principal était de la libérer du despotisme des juifs et des bolcheviks, les documents d'archives témoignent du contraire.



Сохранили фашисты и нынешний оперный театр. Ему дали название Front-Oper. Новым руководителем стал Тони Грамбергер, мобилизованный в армию режиссер Мюнхенского музыкального

театра.

Наибольшей популярностью в то время пользовались оперетты.

К примеру, в годы оккупации тут поставили "Цыганского барона".

Всего в

театре трудились 16 солистов оперы, 55 человек - в хоре, 55 музыкантов оркестра и 102 артиста в балетной труппе. Спектакли, проходившие на сцене донецких театров, были предназначены исключительно для немецких оккупантов, а отнюдь не для гражданского населения. Мирным жителям Донецка, по разным причинам не эвакуировавшимся, была уготована совсем иная участь...

В циркулярном письме начальника штаба верховного главнокомандующего вооруженных сил Германии от 16 сентября 1941 года указывалось, что человеческая жизнь в оккупированных странах абсолютно ничего не стоит и «действенным средством запугивания может быть только смертная казнь». Хотя немецкое командование заверяло, что борьба ведется не с мирным населением, а основная цель — освобождение от деспотизма евреев и большевиков, документы архива свидетельствуют об обратном.

Le 21 octobre 1941, la ville était incluse dans la zone de guerre directement subordonnée au commandement de l'armée allemande. La principale fonction gouvernante de la ville était assumée par la GESTAPO. Les fascistes l'ont fondé dans le bâtiment de l'actuel hôtel de 5 étoiles «Donbass Palace». Sous la direction de la GESTAPO, 4 bureaux du commandant, 2 détachements punitifs (Einsatzgruppen), plusieurs commandements spéciaux et groupes de gendarmerie opèrent. Pendant l'occupation, la population locale a été inhumainement exterminée. Cette affaire sanglante a été menée par la gendarmerie militaire avec les policiers et les hommes de Bandera amenés d'Ukraine occidentale.

Pour la moindre offense devant les envahisseurs l'exécution a suivi: pour avoir exprimé sa sympathie pour le gouvernement soviétique et l'Armée rouge, pour le travail actif dans le passé, pour les liens familiaux avec les communistes et les membres du Komsomol, pour la lecture de tracts soviétiques, pour la «mauvaise» nationalité ... Dis résidents locaux ont été fusillés pour le meurtre d'un policier allemand, 100 personnes pour un soldat ...

Seulement à la mine 4-4-bis Kalinovka, de novembre 1941 aux premiers jours de septembre 1943, environ 75 000 personnes ont été abattues et jetées dans la chassure de la mine. Avec une profondeur totale des mines de 360 mètres, 305 mètres ont été remplis des corps des morts. Les nazis, couvrant leurs traces, ont jeté de la soude caustique dans la mine, ce qui a accéléré la décomposition des cadavres, et pendant la retraite, ils ont fait sauter le chevalement de la mine et ont ainsi bloqué

С 21 октября 1941 г. город включили в военную зону, подчиненную непосредственно командованию немецкой армии. Главную руководящую функцию над городом взяло на себя гестапо. Его фашисты основали в здании нынешней 5-звездочной гостиницы «Донбасс Палас». Под руководством гестапо действовали 4 комендатуры, 2 карательных отряда (айнзатцгруппы), несколько особых команд и групп жандармерии. Во время оккупации местное население бесчеловечно истреблялось. Этим кровавым делом занимались военная жандармерия совместно с полицией и завезенными из Западной Украины бандеровцами.

За малейшую провинность перед оккупантами следовал расстрел: за выражение сочувствия к Советской власти и Красной Армии, за активную работу в прошлом, за родственные связи с коммунистами и комсомольцами, за чтение советских листовок, за «неправильную» национальность... За убийство немецкого полицейского расстреливали 10 местных жителей, за военнотружущего - 100.

Только на шахте 4-4-бис Калиновка за период с ноября 1941 года до первых чисел сентября 1943 года было расстреляно и сброшено в шурф шахты около 75 тысяч человек. При общей глубине шахты в 360 метров 305 метров были завалены телами убитых. Фашисты, замечая следы, бросали в шахту каустическую соду, которая ускоряла разложение трупов, а при отступлении подорвали шахтный копер и таким образом завалили ствол шахты.



le puits de la mine.

L'un des complices d'Hitler au procès, qui a eu lieu en octobre 1947 au Théâtre de l'Opéra et du Ballet de Donetsk, a témoigné: « des mères ont pris des bébés dans ses bras, ainsi que des enfants âgés de 5 à 6 ans, et se sont approchées du puits avec eux: les Allemands les ont fusillé en même temps, la mère et l'enfant ».

Wolfgang Lesner, l'un des 12 criminels de guerre qui ont comparu devant le tribunal militaire, a déclaré que le 13 octobre 1942, il avait livré 120 citoyens, emmenés du bureau d'Oberfeldcommandature (le bâtiment de l'hôtel Donbass), vers la mine 4-4-bis dans trois voitures. Les victimes de trois groupes de 40 personnes ont été abattues et jetées dans la mine.

Один из гитлеровских пособников на судебном процессе, проходившем в октябре 1947 года в Донецком театре оперы и балета, показал: «грудных детей, а также детей в возрасте 5-6 лет матери брали на руки и с ними подходили к стволу шахты: немцы расстреливали одновременно мать и ребенка».

Другой из 12-ти военных преступников, представших перед судом военного трибунала, Вольфганг Леснер рассказал, что 13 октября 1942 года он тремя автомашинами доставил к шахте 4-4-бис 120 граждан, забранных из оберфельдкомендатуры (здание гостиницы «Донбасс»). Жертвы тремя партиями по 40 человек были расстреляны и сброшены в шахту.

Le 7 septembre 1943, les Allemands, se retirant de la ville, ont conduit les habitants de la maison, principalement des femmes et des enfants, dans le sous-sol de la maison n ° 52 de la rue Universitetskaya (maison des enseignants de l'institut industriel), et les ont brûlés vifs.

Les prisonniers de l'Armée rouge ont également été soumis à une extermination massive. A ces fins, en janvier 1942, sur le territoire du club de l'usine métallurgique Lénine, le camp central des prisonniers de guerre a été organisé. Les conditions de détention étaient inhumaines : dans la gelée à trente degrés, les prisonniers étaient en plein air. Pendant les mois chauds d'été les prisonniers de guerre souffrant de la chaleur n'ont pas reçu d'eau potable pendant 3 à 5 jours. Ils étaient nourris deux fois par jour avec du bouillon de betterave ou du mil. En lavant les prisonniers dans le bain les Juifs étaient particulièrement torturés. On les lavait le dos avec des brosses en fer. Du fait de ce régime, le taux de mortalité parmi les détenus atteint 200 personnes par jour.

En 1943, parmi les documents du trophée, dans des archives d'État de la région, ont été archivés trois registres d'enregistrement des prisonniers de guerre qui passaient par l'infirmerie du Camp central des prisonniers de guerre (situé dans le bâtiment de l'hôpital clinique central - aujourd'hui Institut de chirurgie d'urgence et reconstructive du nom de V.K. Goussak). Les noms, prénoms, patronymes, grades militaires, dates de naissance, nationalité, adresses de plus de 2 mille personnes ont été enregistrés avec pédantisme allemand; parfois les diagnostics étaient indiqués comme « plaie par éclats d'obus, plaie

7 сентября 1943 года немцы, отступая из города, согнали в подвал дома № 52 по ул. Университетской (дом преподавателей индустриального института) жильцов дома, преимущественно женщин и детей, и заживо сожгли.

Массовому истреблению подвергались также военнослужащие Красной Армии, попавшие в плен. Для этих целей в январе 1942 года на территории клуба им. Ленина металлургического завода был организован Центральный лагерь военнопленных. Условия содержания были нечеловеческими - в тридцатиградусные морозы пленные находились под открытым небом. В жаркие летние месяцы страдавшие от жары военнопленные по 3-5 суток не получали питьевой воды. Кормили их два раза в день свекольным отваром или просом. При мойке пленных в бане особенно истязали евреев - им мыли спины железными щетками. В результате такого режима смертность среди узников доходила до 200 человек в день.

В 1943 году в числе трофейных документов в Госархив области попали три журнала регистрации военнопленных, прошедших через лазарет Центрального лагеря военнопленных (находился в здании Центральной клинической больницы - ныне ИНВХ им. В.К. Гусака). В журналах с немецкой педантичностью фиксировались фамилии, имена, отчества, воинские звания, даты рождения, национальность, адреса более 2 тысяч человек; иногда указывались диагнозы —

perforante, gelure, brûlure ». La date du décès a été marquée contre les noms de plus de 400 personnes.

Dans un rapport spécial du chef du groupe opérationnel du Commissariat du peuple aux affaires intérieures de l'URSS (NKVD) dans la région de Stalino, le capitaine de police Arenson dit que sur le territoire du club du nom de Lénine a été enterré environ 30 000, et sur le territoire de la polyclinique centrale -environ 20 000 prisonniers de guerre.

«осколочное ранение, сквозное ранение, обморожение, ожог». Против фамилий более 400 человек сделаны отметки о дате смерти.

В специальном донесении начальника опергруппы УНКВД по Сталинской области капитана милиции Аренсона значится, что на территории клуба им. Ленина предано земле приблизительно 30 000, а на территории Центральной поликлиники — около 20 000 военнопленных.



En général, pendant l'occupation du Donbass sur le territoire de la région de Donetsk, 174 416 civils, 149 367 prisonniers de guerre ont été tués et torturés, le sort de 252000 personnes emmenées en Allemagne a été brisé, des dégâts matériels d'un montant de 30 milliards de roubles ont été causés.

В целом за время оккупации Донбасса на территории Донецкой области было убито и замучено 174 416 мирных граждан, 149 367 военнопленных, сломаны судьбы 252 тысяч людей, угнанных в Германию, нанесен материальный ущерб в размере 30 миллиардов рублей.

De nombreux soldats de l'Armée rouge sont morts héroïquement dans les batailles pour la libération du Donbass. Parmi eux se trouvent le commandant de la 3e brigade de chars de la garde, le colonel Franz Andreevich Grinkevich et le lieutenant-général Kuzma Akimovich Gourov. Pour perpétuer leur mémoire, en février 1944, l'ancienne avenue de l'hôpital a été nommée en l'honneur de Grinkevich, et l'avenue Métalliste a été renommée en l'honneur de Gourov.

Tous les habitants du Donbass devraient se souvenir de ces chiffres, faits et noms surtout maintenant, alors que le fascisme éveillé étend à nouveau ses tentacules sanglants vers notre patrie. Et aujourd'hui, nous devons défendre la liberté pour laquelle, il y a 77 ans, notre terre a payé un prix incommensurablement élevé. Au nom de la mémoire de nos compatriotes décédés et de la vie des générations futures d'habitants de Donetsk. Sur leur propre terrain. Sous un ciel paisible.

Préparé par Prof. Guennady Kliaguine
Selon les sujets des sites Prentemps russe
et VGorode.ua

В боях за освобождение Донбасса геройски погибло много воинов Красной Армии. Среди них – командир 3-й гвардейской танковой бригады гвардии полковник Франц Андреевич Гринкевич и генерал-лейтенант Кузьма Акимович Гуров. Для увековечения их памяти в феврале 1944 года именем Гринкевича был назван бывший Больничный проспект, а в честь Гурова переименовали проспект Металлистов.

Эти цифры, факты и имена должен помнить каждый житель Донбасса – особенно теперь, когда проснувшийся фашизм опять протягивает свои кровавые щупальца к нашей Родине. И сегодня мы должны отстоять ту свободу, за которую 77 лет назад



наш край заплатил неизмеримо высокую цену. Во имя памяти наших погибших земляков и жизни будущих поколений донетчан. На своей земле. Под мирным небом.

*По материалам порталов Русская весна и VGorode.ua

J'étudie à l'UNTD Я учусь в ДонНТУ

— **Les études à la maîtrise, pourquoi avez-vous— continué à étudier après le baccalauréat?**

— La raison principale est d'obtenir un diplôme d'études supérieures. Alors que j'étais au premier cycle, je comprenais déjà que le cours de maîtrise serait plus ample et compléterait ce qui était auparavant. Les enseignants de notre département avaient la même opinion. En fait, pour ces motifs j'ai décidé de continuer mes études à la maîtrise.

— **Votre maîtrise a-t-elle répondu à vos attentes? À quel point était-elle différente du cours précédent ?**

— Une partie du matériel c'était juste un approfondissement dans les sujets précédemment étudiés, une partie c'était un matériel complètement nouveau qui a aidé à repenser ou à mieux comprendre ce qui était avant. Dans l'ensemble, pour moi, j'apprécie positivement la magistrature. Je crois qu'ici j'ai acquis des connaissances qui me seront utiles à l'avenir.

— **Outre l'étude des disciplines, de quelles activités scientifiques les maîtres sont-ils engagés ?**

— Chaque étudiant a son propre sujet de développement, dans lequel il recherche des informations, les retravaille, les complète ou crée quelque chose de nouveau. Le plus souvent cela est étroitement lié au sujet du travail de thèse.

— **Учёба в магистратуре. Почему Вы продолжили учиться после бакалавриата?**

— Основная причина это — получение окончанного высшего образования. Пока я учился на бакалавриате, уже начал понимать, что магистрантский курс будет более обширный и должен будет дополнять то, что было раньше. Такой позиции придерживались и преподаватели нашей кафедры. Собственно, исходя из этих соображений, я и решил продолжать обучение на магистратуре.

— **Оправдал ли Ваши ожидания магистерский курс? Насколько он отличался от предыдущего?**

— Некоторая часть материала — это было просто углубление в ранее изучаемые темы, некоторая часть — это был совершенно новый материал, который помогал переосмыслить или лучше понять то, что было раньше. В целом, для себя, я положительно оцениваю магистратуру. Считаю, что тут я приобрел знания, которые пригодятся мне в будущем.

— **Помимо изучения дисциплин, какой научной деятельностью занимаются магистры?**

— У каждого студента есть своя тема для развития, в рамках которой он ищет информацию, перерабатывает её, дополняет или же создаёт что-то новое. Чаще всего это тесно связано с темой дипломной работы.

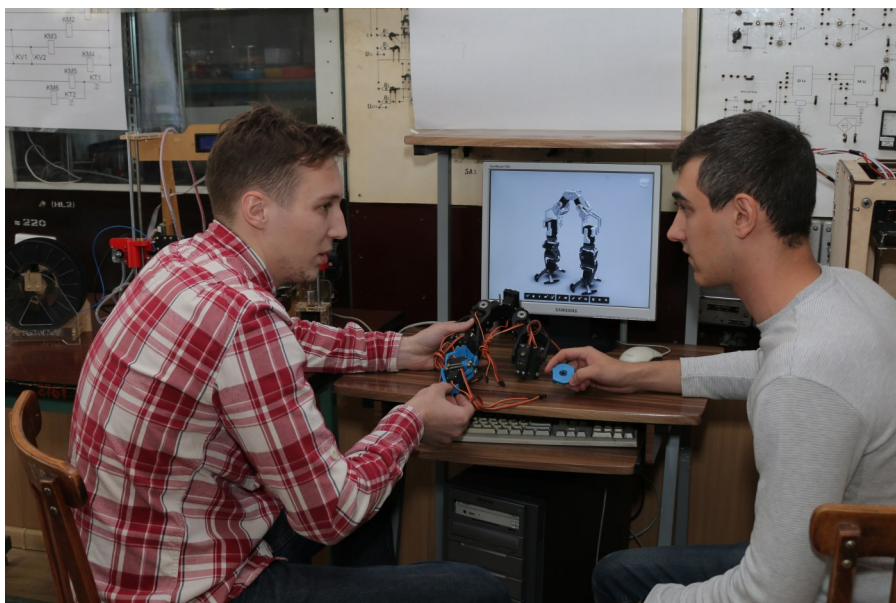
— Comment les étudiants choisissent-ils leur sujet ? De quoi cela dépend-il ?

— Le plus souvent ce choix est basé sur les problèmes actuels desquels la chaire s'occupe et sur leurs propres préférences. En d'autres termes, vous ne pouvez pas faire tout ce que vous aimez seulement, mais vous n'avez pas à faire des choses que vous n'aimez pas du tout, mais qui sont très pertinentes.

— De quoi vous occupez-vous ?

— Dans le cadre du baccalauréat, j'ai modélisé un petit robot marcheur,

rien n'a fondamentalement changé dans le Master. Seulement, il y avait déjà la tâche de créer le mien. Eh bien, en conséquence, dans le contexte du problème principal il était nécessaire de maîtriser d'autres domaines d'application. Par exemple, l'impression 3D a été activement utilisée, afin d'imprimer un détail, vous devez d'abord le créer, pour cela, il existe également certains logiciels qui doivent être maîtrisés. Entre autres choses, en parallèle, vous devez créer de différents modèles qui refléteront le mouvement et l'interaction des détails, il est nécessaire de comprendre ce que vous faites.



— Как студенты выбирают себе тему? От чего это зависит?

— Чаще всего этот выбор основан на актуальных проблемах, которыми занимается кафедра и на собственных предпочтениях. Другими словами, нельзя делать то, что нравится только тебе, но и не нужно делать то, что совершенно не нравится, но очень актуально.

— Чем занимаетесь Вы?

— В рамках бакалаврской работы я моделировал маленького шагающего робота, в магистратуре

принципиально ничего не изменилось. Только уже стояла задача создать собственного. Соответственно в контексте основной проблемы нужно было осваивать и другие прикладные области. Например, активно использовалась 3D печать, для того чтобы напечатать деталь, её сначала нужно создать, для этого тоже существует определенных софт, который необходимо освоить. Помимо всего прочего параллельно нужно создавать различные модели, которые будут отражать движение и взаимодействие деталей, это нужно для понимания того, что ты делаешь.

— **Une telle activité créative a-t-elle été utile à votre avis?**

— Tout travail non stéréotypé développera une personne mieux et plus rapidement. Lorsque vous apprenez à faire quelque chose vous-même, vous devez trouver beaucoup d'informations, lire beaucoup et regarder des vidéos. dans un grand flux d'informations, il n'y a pas toujours exactement ce que vous voulez initialement trouver, mais une partie de ce que vous lisez reste toujours dans votre tête et cela peut être appelé une sorte d'auto-apprentissage, c'est utile. Et lorsque vous travaillez avec de vrais appareils, vous obtenez un peu de pratique, par exemple, une imprimante 3D est un appareil très «doux», vous devez le manipuler avec soin et être capable de le configurer correctement.

— **Beaucoup de gens après l'obtention du diplôme ne travaillent pas selon leur spécialité, qu'en pensez-vous? Allez-vous travailler selon votre spécialité?**

— Oui, certes. Je crois que si une personne n'est pas sûre du choix correct de sa spécialité, elle devrait toujours s'y essayer. Maintenant, je passe la stage pratique en entreprise et pour le moment je ne vois aucune raison de changer de type d'activité.

— **Dans quelle mesure les attentes diffèrent-elles de la réalité dans le contexte de la pratique?**

— Lorsque vous commencez à faire quelque chose pour la première fois, vous ne pouvez pas deviner exactement comment ce processus se produira. La plus grande difficulté était de mettre la théorie

— **Была ли полезна такая творческая деятельность по Вашему мнению?**

— Любая не шаблонная работа будет развивать человека лучше и быстрее. Когда учишься делать что-то сам, приходится находить много информации, много читать и смотреть видео. В большом потоке информации не всегда находится именно то, что изначально хочешь найти, но какая-то часть прочитанного всегда остается в голове, и это можно назвать своего рода самообразованием, это полезно. А при работе с реальными устройствами получаешь небольшую практику, например 3D принтер очень «нежное» устройство, с ним нужно аккуратно обращаться и уметь правильно настроить.

— **Многие люди после окончания университета работают не по своей специальности. Что Вы думаете по этому поводу? Собираетесь ли Вы работать по своей специальности?**

— Да, конечно. Я считаю, что, если человек не уверен в правильности выбора своей специальности, ему всё равно стоит попробовать себя в ней. Сейчас я прохожу производственную практику и на данный момент не вижу никаких причин в смене рода деятельности.

— **Насколько ожидания отличаются от действительности в контексте практики?**

— Когда начинаешь делать что-то впервые, нельзя угадать, как именно будет происходить этот процесс. Самая большая трудность заключалась в том, чтобы применить теорию на практике или же наоборот связать практику с теорией. Непривычно понимать, в каком именно

en pratique ou, inversement, de relier la pratique à la théorie. Il n'est pas inhabituel de comprendre sous quelle forme exactement les choses familières dans l'étude sont mises en œuvre sur des installations réelles et comment tout cela interagit.

— **Pour combien de temps votre spécialité sera-t-elle pertinente?**

— Il est très peu probable que les gens puissent bientôt abandonner l'électricité dans leur vie, alors je pense que la pertinence de ma spécialité ne devrait pas être discutée du tout. Au contraire, il y aura de divers changements liés à l'émergence de nouvelles technologies ou à l'approche de ces technologies, mais il y aura toujours un bagage de connaissances de base qui soutient telle ou telle direction. La tendance à l'introduction de divers dispositifs alimentés en énergie électrique ne fait que s'intensifier, il doit être

quelqu'un qui les comprend et comprend comment ils fonctionnent, c'est ce qui fournit la pertinence.

— **Par quoi les études à l'Université se sont-elles gravées dans votre mémoire?**

— Pendant mes études, je n'étais pas un étudiant « social », je ne visitais pas d'activités. L'Université est pour moi plutôt une interprétation du travail, dans le bon sens du terme.

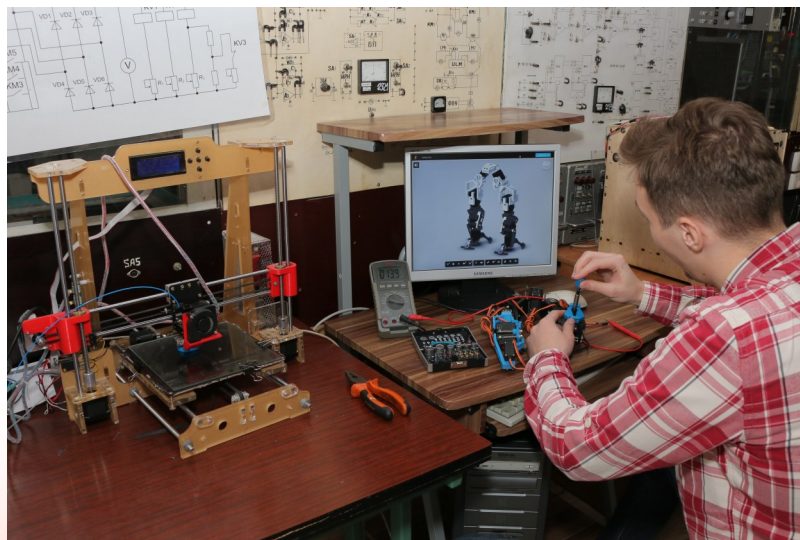
виде используются знакомые по учёбе вещи на реальных установках, и как это всё взаимодействует.

— **Насколько долго будет актуальна Ваша специальность?**

— Очень маловероятно, что люди в ближайшее время смогут отказаться от электричества в своей жизни, поэтому я думаю актуальность моей специальности не должна обсуждаться вовсе. Скорее будут происходить различные изменения, связанные с появлением новых технологий или же подходов к этим технологиям, но всегда будет сохраняться какой-то основной багаж знаний, поддерживающий то или иное направление. Тенденция внедрения различных устройств, питающихся электрической энергией только усиливается, кто-то должен в них разбираться и понимать, как они работают, это и обеспечивает актуальность.

— **Чем запомнилось обучение в университете?**

— Во время учёбы я не был «социальным» студентом, на мероприятия не ходил. Университет для меня, скорее,



интерпретация работы, в хорошем смысле этого слова.

— **Comment passez - vous normalement votre temps libre? Avez-vous des passe-temps?**

— Quand je suis libre, j'essaie principalement de me distraire des activités quotidiennes habituelles, le plus souvent en regardant des films ou des séries télévisées, ou de divers jeux sportifs. Je sors avec des amis le week-end. Les habitudes sont difficiles à appeler des passe-temps.

— **Quelle langue étrangère avez-vous étudiée à l'Université?**

Pourquoi ?

— J'ai étudié le français. Au début, il y avait un choix entre l'anglais l'allemand et le français, j'avais déjà les connaissances de base de l'anglais, et l'allemand semblait trop difficile à la première vue.

— **Quelle est la particularité de la langue française? En quoi est-elle différente de l'anglais ou du russe?**

— Probablement en français, il y a 2 traits distinctifs les plus évidents: une sorte de manière de construire une phrase et un discours dans son ensemble et un grand nombre de petits mots. Le français est intéressant à apprendre, car il y a beaucoup de mots empruntés à la fois en russe et en anglais. Entre autres choses, la langue française n'est pas difficile à trouver dans le monde en tant que langue parlée, elle est très populaire.

— **Как обычно проводите свободное время? Есть ли у Вас увлечения?**

— В свободное время в основном стараюсь отвлекаться от обычных повседневных дел, чаще всего за просмотром фильмов или сериалов, или же разных спортивных игр. На выходных встречаюсь с друзьями. Привычки тяжело назвать увлечениями.



— **Какой иностранный язык Вы изучали в университете? Почему?**

— Я изучал французский язык. В начала стоял выбор между английским,

немецким, и французским языками, базовые знания английского у меня уже были, а немецкий показался слишком сложным на первый взгляд.

— **Что особенного у французского языка? Чем он отличается от английского или русского?**

— Наверно, во французском есть 2 наиболее явные отличительные черты: своеобразная манера построения предложения и речи в целом и большое количество мелких слов. Французский интересно учить, потому что существует много слов, заимствованных и в русский, и в английский языки. Помимо всего прочего, французский язык нетрудно встретить в мире в качестве разговорного, он достаточно популярен.

— **Pensez-vous pouvoir appliquer le français à l'avenir dans votre activité professionnelle?**

— On nous a donné pas mal de cours en français. Le langage technique semble un peu plus facile quand on comprend de quel appareil il s'agit. La connaissance de plus d'une langue est très utile lors de la recherche d'informations, naturellement le français ne fait pas exception. En génie électrique, il existe un certain nombre de fabricants originaires de France, bien sûr, ils décrivent tous leur documentation en anglais, mais je pense qu'une certaine quantité d'informations ne peut être extraite que si vous connaissez le français. En outre il peut y avoir de différents cas uniques. Je pense qu'un jour je vais trouver quelque chose décrite en français.

— **Envisagez-vous de développer vos connaissances en français?**

— Oui, bien sûr, ça ne fait pas de mal.

— **75 ans de victoire, quelle est l'importance de cet événement?**

Bien sûr, c'est un grand événement pour notre peuple.

— **Pourquoi devons-nous nous souvenir de cette date?**

— La date du 9 mai doit nous rappeler ce qui s'est passé et ce qui a servi de base à ces événements. Parce qu'il y a une opinion, et parmi les historiens aussi, que l'histoire est cyclique.

Vladislav Smolensky, étudiant du groupe l'EAPUm-18

Traduit par Sologoub A.

— **Думаете Вы сможете применить французский язык в дальнейшем в своей профессиональной деятельности?**

— Нам читали довольно много лекций на французском. Технический язык, кажется, немного проще, когда понимаешь о каком устройстве идёт речь. Знание более чем одного языка очень помогает при поиске информации, естественно, французский не исключение. В электротехнике существует ряд производителей родом из Франции, естественно, они все описывают свою документацию на английском языке, но я думаю, некоторое количество информации можно извлечь только при знании французского. Помимо этого, могут быть различные уникальные случаи. Когда-нибудь, думаю, точно встречу что-то описанное на французском языке.

— **Планируете ли Вы развивать свои знания французского языка?**

— Да, конечно, это не повредит.

— **75 лет победы, какова значимость этого события?**

— Конечно, это большое событие для наших людей.

— **Почему мы должны помнить об этой дате?**

— Дата 9 мая должна напоминать нам, что случилось, и что послужило предпосылками для этих событий. Потому как есть мнение, и среди историков тоже, что история циклична.

Le saviez-vous?

А Вы это знали?

66 faits étonnants sur la France (2^{me} partie)

35. Les hommes français sont statistiquement les plus maigres d'Europe. Il n'y a pratiquement pas d'obèse. Nous nous demandons pourquoi? Étant donné la quantité de nourriture que les Français mangent. Et combien ils boivent!

36. Les Français sont des centenaires européens, et leur âge dépasse souvent 90 ans. Pourquoi?

37. Santa-Claus local, également connu sous le nom de Père Noël, vit dans les Alpes locales de la ville de Saint-Blaise, à la frontière avec la Suisse. Eh bien, au moins, il y a définitivement une maison - solide, rustique.

38. Le vrai nom de Coco Chanel était - Gabrielle Bonheur. Elle a obtenu son surnom de « Coco » parce qu'après avoir bu, elle aimait chanter à haute voix dans les lieux publics

(sans avoir d'audience spéciale) - la chanson pour enfants Ko-Ko-Ri-Ko.

35. Французские мужчины – по статистике, самые худые в Европе. Здесь практически не страдают ожирением. Вот нам интересно, почему? Учитывая, сколько едят французы. А сколько пьют!

36. Французы – европейские долгожители, и нередко их возраст превышает 90 лет. Почему?

37. Местный Санта-Клаус, он же – Пер Ноэль, живёт в местных Альпах в городке Сэн-Блэз прямо на границе со Швейцарией. Ну, по крайней мере, дом у него там точно есть – добротный, деревенский.

38. Настоящее имя Коко Шанель было – Габриэль Бонёр. Свою кличку «Коко» она

получила за то, что, напившись, любила громко распевать в общественных местах (при этом не обладая особым слухом) – детскую песенку Ко-ко-ри-ко.



39. La France est le pays le plus touristique du monde. Chaque année, plus de 75 millions de touristes la visitent régulièrement ce qui dépasse considérablement la population du pays lui-même.

39. Франция самая туристическая страна в мире – каждый год её регулярно посещают более 75 миллионов туристов, что значительно превосходит население самой страны.

40. Le nombre annuel de touristes à Paris dépasse le nombre d'autochtones eux-mêmes.

40. Годовое количество туристов в Париже превышает количество самих коренных жителей.

41. En France, il y a le plus grand nombre de lauréats du Prix Nobel de Littérature. Et, soit dit en passant, de physique. Enfin presque. La France dans les sciences exactes occupe la deuxième place mondiale.

41. Во Франции больше всего лауреатов Нобелевской Премии по Литературе. И, кстати, по физике. Ну, почти. Франция в вопросах точных наук стоит на втором месте в мире.



42. La France a signé la loi sur les droits de l'homme plus tôt que les autres pays - en 1789.

42. Франция подписала закон о правах человека раньше остальных стран – в 1789 году.

43. À un moment donné, la France était le protectorat le plus puissant avec des colonies qui constituaient 9,6% de surface de la Terre.

43. В своё время Франция была самым могущественным протекторатом с колониями, составлявшими 9,6% земной суши.

44. C'est ici que l'on a inventé: un aérostat, un sous-marin, un parachute, une photographie, un cinéma, une carte bancaire et bien plus encore.

44. Именно здесь изобрели: воздушный шар, подводную лодку, парашют, фотографию, кинематограф, банковскую карту и ещё много чего.

45. Le premier supermarché a été construit précisément en France par un homme du nom d'Aristide Boucicaut en 1852.

45. Первый супермаркет был построен именно во Франции человеком по имени Аристид Бусико в 1852 году.

46. Le 14 juillet, la France célèbre traditionnellement une grande fête - le 14 juillet, Fête de la Bastille, avec un défilé,

46. 14 июля Франция традиционно отмечает большой праздник – День Взятия Бастилии.

des feux d'artifice et des célébrations générales. Mais la vérité est que ce jour-là, en 1789, dans cette prison même, où les gens étaient généralement détenus, non seulement n'importe qui, mais exclusivement des nobles de grande classe, il n'y avait que 7 prisonniers peu importants (quatre d'entre eux étaient à l'origine de fraudes en valeurs mobilières) et 3 agents de sécurité. Les gardes étaient ivres et les portes grandes ouvertes, et les prisonniers ne voulaient pas vraiment être libres. Mais ils ont été traînés de force et relâchés des quatre côtés. Après cela, la célèbre Bastille a été démantelée brique par brique, de quoi il y a jusqu'à ce temps un parterre de fleurs avec une plaque commémorative.

47. Marie Antoinette n'a pas dit la phrase sacramentelle « Qu'ils mangent les gateaux », en réponse au message que les gens sont si pauvres qu'ils n'ont même pas de pain. Cette phrase est apparue pour la première fois dans « Les Confessions » de Rousseau, lorsque Marie Antoinette n'avait que 10 ans, et elle appartenait en fait à Marie-Thérèse, épouse de Louis XIV. Et puis, pour être précis, Marie-Thérèse a dit « Qu'ils mangent de la brioche » (alors laissez-les manger des brioches – les produits de farine au four plus chère). Le fait est que, selon la loi, si le pain bon marché venait à manquer, les boulangers étaient obligés de vendre du pain à partir de farine plus chère pour le même prix (ce qu'ils ne voulaient cependant pas, bien sûr). Marie Antoinette a attribué ces mots après son exécution, la jeune femme était très impopulaire.

С парадом, фейерверками и всеобщими гуляниями. Но правда заключается в том, что в этот самый день, в 1789 году, в этой самой тюрьме, где обычно содержались, не абы кто, а исключительно дворяне высокого сословия, было всего-то 7 не очень значимых заключённых (четверо из которых сидели за подделку ценных бумаг) и 3 охранника. Охранники были пьяны и ворота распахнули сами, а заключённым не очень-то хотелось на волю. Но их выволокли насильно и отпустили на все четыре стороны. После чего знаменитая Бастилия была разобрана по кирпичику, о чем до сих пор имеется клумба с памятной табличкой.

47. Мария Антуанетта не говорила sacramентальную фразу «так пусть едят пирожные», в ответ на сообщение о том, что народ такой нищий, что у него нет даже хлеба. Впервые фраза появилась в «Признаниях» Руссо, когда Марии Антуанетте было всего-то 10 лет, и принадлежала она на самом деле Марии Терезе, жене Людовика XIV. Да и то, если быть точным, Мария-Тереза произнесла «Qu'ils mangent de la brioche» (Так пусть едят бриоши – выпечку из муки тонкого помола, более дорогую). Дело в том, что по закону, если дешёвый хлеб заканчивался, булочники обязаны были продавать хлеб из более дорогой муки за те же деньги (чего они, впрочем, не хотели делать, разумеется). Марии Антуанетте эти слова приписали уже после её казни, уж очень непопулярна барышня была у народа.

48. Napoléon Bonaparte n'a pas été petit, comme il est d'usage de penser de lui. De plus, il était même légèrement plus haut que les Français moyens de l'époque. Au moment de sa mort, il mesurait 5, 2 pieds français, soit 169 cm. Pas un géant, mais pas un nain non plus. Le truc sur le petit homme a été lancé par les Britanniques après avoir entendu ce chiffre - 5,2 , qui est de 158 cm dans la mesure de longueur anglaise. Peut-être aussi, la légende de la petitesse de Napoléon vient de son surnom de « Petit Caporal » .

48. Наполеон Бонапарт не был коротышкой, как о нем принято думать. Более того, он был даже немного выше среднестатистических французов тех времён. На момент смерти его рост был – 5, 2 французских футов, то есть 169 см. Не то чтобы гигант, но и не карлик. Фишку про коротышку запустили англичане, услышав эту цифру – 5,2, что в английской мере длины составляет 158 см. Возможно так же, легенда о малорослости Наполеона пошла от его клички «Маленький капрал» (Petit Caporal).

49. Le code des lois napoléoniennes est toujours en vigueur, pratiquement sans changement. Parmi les choses fixées à jamais par la loi - « le pain et l'eau devraient être servis gratuitement dans tous les restaurants ».

49. Свод наполеоновских законов действует до сих пор практически без изменений. Среди того, что навеки закреплено законодательно – «хлеб и вода должны подаваться в ресторанах бесплатно любому».

50. Paris a été surnommée la "Ville de la Lumière" non seulement (et pas tant) en raison du bon éclairage public. Ce terme est apparu à la fin du XIXe siècle en raison du grand nombre d'intellectuels, ou têtes brillantes, concentrés ici.



50. Париж называли «Городом Света» не только (и не столько) из-за хорошего освещения улиц. Термин появился в конце XIX века из-за большого количества интеллектуалов, или светлых голов, концентрировавшихся здесь.

51. À Paris, Jim Morrison et Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde sont enterrés à Paris au cimetière du Père Lachaise, Petliura - au cimetière de Montparnasse, Rudolf Nuriev et d'innombrables nobles russes dont Felix Yusupov - au cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois.

52. L'endroit le plus visité de Paris n'est pas la Tour Eiffel (5,5 millions de personnes par an) ou même pas le Louvre, comme vous pourriez le penser (5 millions), mais Disneyland - 13 millions de personnes par an. C'est la capitale culturelle, oui.

53. La Tour Eiffel est repeinte tous les cinq ans. Surtout en marron, mais à quelques reprises, elle a été grise et le verte.

54. Le plus vieux pont de Paris est le Pont Neuf (nouveau pont). En général, les ponts parisiens sont un charme particulier. On dit que si vous passez d'abord sur le pont Marie (il y avait un tel ingénieur) et faites un vœu, cela se réalisera certainement.

55. Plus de Bretons vivent à Paris qu'en Bretagne même.

51. В Париже похоронены Джим Моррисон и Оскар Уайльд – на кладбище Пер-Лашез, Петлюра – на кладбище Монпарнас, Рудольф Нуриев и бесчисленное количество русских дворян, включая Феликса Юсупова – на подпарижском кладбище Сен- Женевьев-де-Буа.

52. Самое посещаемое место в Париже – не Эйфелева башня (5,5 млн. человек в год) и даже не Лувр, как вы могли подумать (5 миллионов), а Диснейленд – 13 миллионов человек в год. Культурная столица, да.

53. Эйфелеву башню перекрашивают раз в пять лет. В основном в коричневый цвет,

но пару раз она побывала серой и зеленой.

54. Самый старый мост в Париже – Pont Neuf (Новый мост). А вообще, парижские

мосты – это особый шарм. Говорят, если впервые пройти по мосту Мари (был такой инженер) и загадать желание, оно обязательно исполнится.

55. В Париже живет больше бретонцев, чем в самой Бретани.



56. Les Français font un peu moins de films par an que les Américains. Et le marché français de films est le deuxième après américain en termes de rentabilité et de succès.

57. Le célèbre croissant a en fait été inventé en Autriche. Il a été cuit pour la première fois par un boulanger viennois Peter Wendler au 17ème siècle en l'honneur de la victoire de l'Autriche sur l'Empire Ottoman. Et en France, le "chignon national" est venu avec la non aimée Marie-Antoinette. Soit dit en passant, les «croûtons français» et les «frites françaises» (ou en anglais French Fries) n'ont non plus été inventés en France.

58. Une fois, le Ministère de la santé local a décidé de promouvoir le lait comme boisson nationale. Ha-ha !

59. La France produit plus de 45 millions d'hectolitres de vin par an. C'est combien? Multipliez par 100.

60. La ville de Grasse, en Provence française, est considérée comme la capitale mondiale de la parfumerie. Et comment ça sent le jasmin, la lavande et d'autres plantes imprononçables - cela doit être senti!

61. Mont Blanc est la plus haute montagne d'Europe. Elbrous ne compte pas. Selon le nouvel Europlan, la Russie n'est pas l'Europe. Cependant, ce n'est pas l'Asie. On ne l'a pas encore décidé.

56. Французы снимают в год фильмов чуть меньше, чем американцы. И французский кинорынок – второй после американского по прибыльности и успешности.

57. Знаменитый круассан был на самом деле придуман в Австрии. Его впервые испек венский булочник Питер Вендлер в 17 веке в честь победы Австрии над Османской Империей. А во Францию «национальная булочка» попала вместе с нелюбимой Марией-Антуанеттой. Кстати, «французские гренки» и «картошку фри» (или по-английски French Fries) тоже придумали не во Франции.

58. Однажды местное Министерство Здравоохранения решило раскрутить молоко, как национальный напиток. Ха-ха!

59. Франция производит более 45 миллионов гектолитров вина в год. Сколько это? Умножьте на 100.

60. Город Грасс, что во французском Провансе, считается парфюмерной столицей мира. А как он благоухает жасминами, лавандой и прочими непроизносимыми растениями – это надо слышать!

61. Монблан – самая высокая гора Европы. Эльбрус – не считается. По новому Европлану Россия – не Европа. Впрочем, как и не Азия. С ней пока не определились.

62. Environ 20% des territoires français sont situés hors du pays. En particulier - la même Martinique où nous vous conseillons fortement de visiter. C'est sympa.

63. Le port du blanc pour un mariage est une tradition exclusivement française, née ici en 1499, grâce au mariage de Charles VIII et d'Anna de Breton. Et puis, elle s'est déjà répandue à travers l'Europe et le monde entier.

64. Les Françaises sont tellement indépendantes qu'elles prennent pour une insulte si on veut leur donner une place dans les transports. Elles paient également pour eux-mêmes au restaurant.



62. Около 20% французских территорий находятся за пределами страны. В частности – та же Мартиника, где мы настоятельно советуем побывать. Красиво.

63. Надевать белое на свадьбу – исключительно французская традиция, впервые зародившаяся здесь в 1499 году, благодаря свадьбе Карла VIII и Анны Бретонской, а потом уже разошедшаяся по Европе и миру.

64. Французские женщины настолько независимы, что принимают за оскорбление, если им хотят уступить место в транспорте. Они также сами за себя платят в ресторане.

65. En France, il y a quatre hommes par une femme (au fait, gardez à l'esprit les filles). Vous comprenez maintenant pourquoi le mariage gay a été légalisé ici?

66. Le Jour de sot (en Russie le 1er avril) est né en France et il s'appelle « Poisson d'avril ». Certes, contrairement à d'autres pays, on plaisante ici très gentiment. Le plus souvent, les enfants s'accrochent simplement les uns aux autres sur le dos des poissons en papier.

65. Во Франции на одну женщину приходится четверо мужчин (кстати, имейте ввиду, девушки). Теперь вы понимаете, почему тут узаконили однополые браки?

66. День дурака (1 апреля) возник во Франции и называется он “Апрельская рыба” (Poisson d'avril). Первое апреля, как День Дурака – тоже начали отмечать именно во Франции. Правда в отличие от других стран, шутят здесь совсем незло. Чаще всего дети просто цепляют друг другу на спины бумажных рыб.

Préparé par Kliaguine G.

Une minute de poésie

Sergey Yuryevich Klyuchnikov, candidat en sciences philosophiques, académicien de l'Académie russe des sciences naturelles, membre de l'Union des écrivains de Russie, rédacteur en chef de la maison d'édition " Belovodié " :

Hélas ! Aujourd'hui " les pierres sacrées de l'Europe " craquent dans de nombreux pays de l'Ancien Monde, y compris la France. Aujourd'hui la scission se produit sur la ligne de considération des valeurs traditionnelles: la spiritualité, le collectivisme, l'héroïsme, la lutte pour "l'autostatisme de l'homme", l'éternelle recherche de la vérité ou l'amour-propre, l'accumulation, les idéaux de confort, la permissivité, l'égoïsme, les vices purs et simples, pris pour la norme . Cette lutte ne date pas un millier d'années, et chez nous, elle est souvent perçue comme une lutte entre la Russie et l'Occident. Dans un poème de Yuri Klyuchnikov il y a les lignes: "Tous les malheurs de la Russie viennent de l'ouest, c'est ainsi que la rose des vents est arrangée". Cependant, pour être historiquement précis, l'Occident est hétérogène et sa partie européenne, qui a des racines catholiques chrétiennes, résiste à une autre force américaine et protestante à sa base. Tous les malheurs de la Russie ne proviennent certainement pas de la partie occidentale qui tente de défendre sa tradition nationale. Et si l'Amérique avec son rejet profond de la Russie et ses alliés – les pays protestants de l'Europe sont prêts aujourd'hui à déclarer une croisade contre la Russie, l'Occident catholique (avec

Сергей Юрьевич Ключников, кандидат философских наук, академик РАН, член Союза писателей России, главный редактор издательства «Беловодье»:

...Да, «священные камни Европы» сегодня затрещали во многих странах Старого Света, в том числе и во Франции. Раскол происходит сегодня по линии, что считать традиционными ценностями: духовность, коллективизм, героизм, борьба за «самостоянье человека», вечный поиск истины или себялюбие, накопительство, идеалы комфорта, вседозволенность, эгоизм, откровенные пороки, выдаваемые за норму. Борьбе этой не одна тысяча лет, и у нас она нередко воспринимается как борьба между Россией и Западом. Юрий Ключников когда-то написал стихотворение, где есть строчки: «Все напасти России – с Запада, так устроена роза ветров». Однако если быть исторически точным, то Запад неоднороден и его лучшая, европейская часть, имеющая христианские католические корни, сопротивляется другой силе – американской и протестантской в своей основе. Все напасти России конечно не от той части Запада, которая пытается отстоять свою национальную традицию. И если Америка с её глубинным неприятием России и её союзники- протестантские страны Европы готовы сегодня объявить крестовый поход против России, то католический Запад (при всей сложности

toute la complexité des relations actuelles du Patriarcat de Moscou et du Vatican) et le peuple français sont des alliés naturels profonds de notre pays et se tournent de plus en plus vers la Russie.

Par conséquent, ceux qui prétendent aujourd'hui que pour la Russie

сегодняшних отношений Московского Патриархата и Ватикана), и народ Франции являются глубинными естественными союзниками нашей страны и все больше поворачивается к России.

Потому глубоко неправы те, кто утверждает сегодня, что Европа для России



l'Europe ne représente aucun intérêt historique, culturel et civilisationnel, car elle s'est épuisée et s'est transformée en une sorte de marais d'esprit sont profondément faux. Et ils disent que tout le bagage culturel européen de la Russie n'est pas nécessaire puisqu'il a finalement abouti à une finale similaire. Le Sacré-Cœur, le sacré cœur brûlant de la France dont le remarquable penseur français René Guénon écrivait avec inspiration, est toujours vivant et bat à l'unisson avec le pouls de la poésie russe. Il ne fait aucun doute que dans le pays il y aura de nouveaux poètes qui écriront des poèmes

не представляет никакого исторического, культурного и цивилизационного интереса, поскольку она выдохлась и превратилась в некое болото духа. И что весь европейский культурный багаж России, мол, не нужен, раз он в итоге завершился подобным финалом. Сакре Кёр, священное пылающее сердце Франции, о котором вдохновенно писал замечательный французский мыслитель Рене Генон до сих пор живо и бьётся в унисон с пульсом русской поэзии. Можно не сомневаться, что в стране появятся новые поэты, которые напишут стихи о смысле происходящей борьбы, о величии французского духа, и о её славной

sur le sens de la lutte qui se déroule, sur la grandeur de l'esprit français et sur sa littérature glorieuse qui sera traduite en Russie par de nouveaux traducteurs. Quant à l'anthologie des traductions de Yuri Klyuchnikov, elle trouvera sûrement son lecteur en Russie et sera remarquée là-bas, en France, le pays qui malgré tous les conflits historiques, les griefs passés et la crise actuelle reste l'une des puissances européennes les plus amies. Il est nécessaire de connaître et de comprendre non seulement les ennemis, mais aussi ceux qui sont plus amicaux. Ne serait-ce que pour prévenir l'apparition de nouveaux ennemis et détracteurs.

On croit que si les décideurs politiques avaient bien connu l'histoire et la culture des États avec lesquels ils devaient interagir, ils auraient commis beaucoup moins d'erreurs. L'histoire d'autres pays et peuples, leur littérature, malgré la transparence de l'information du monde, est encore partiellement fermée et inaccessible pour nous en raison de la barrière de la langue. En particulier, cela concerne la poésie. Et il est possible d'étudier l'histoire et de pénétrer la mentalité et l'âme d'un pays, non seulement à la suite de l'étude de l'analyse politique, mais aussi à partir de sources poétiques contenant des couches plus profondes d'informations sur le caractère national. Surtout si nous parlons d'une période de près de mille ans. Le traducteur de la Russie contemporaine doit fixer à l'aide de formules poétiques martelées dans sa langue maternelle ce que les gens d'une culture nous amicale pensaient, comment

литературе, переводить которую в России будут новые переводчики. Что касается антологии переводов Юрия Ключникова, то она наверняка найдёт своего читателя и в России, и будет замечена там, во Франции, стране, несмотря на все исторические коллизии, прошлые обиды и сегодняшний кризис остающейся одной из самых дружественных нам европейских держав. Знать и понимать надо не только врагов, но и тех, кто настроен более дружественно. Хотя бы потому, чтобы предупредить появление новых врагов и недоброжелателей.

Считается, что если бы политики, принимающие решения хорошо знали бы историю и культуру тех государств, с кем приходилось взаимодействовать, то совершили гораздо меньшее количество ошибок. История других стран и народов, их литература несмотря на информационную открытость мира все равно отчасти закрыта и недоступна для нас в силу языкового барьера. В особенности это касается поэзии. А изучать историю и проникать в менталитет и душу той или иной страны можно не только в результате изучения политической аналитики, но и по поэтическим источникам, содержащим более глубокие пласты информации о национальном характере. Тем более, если речь идёт о периоде почти в тысячу лет. Переводчику современной России важно на своём родном языке зафиксировать в чеканных поэтических формулах то, о чем думали люди дружественной для нас культуры, как они любили, о чем мечтали и к чему стремились, что происходило

ils аимаient, ce qu'ils rêvaient et ce qu'ils aspiraient, ce qui se passait dans leur vie. Une telle compréhension conduit toujours à de nouvelles convergences. Par conséquent, il a essayé de donner une image aussi complète que possible des meilleures recherches poétiques de la France pendant neuf siècles, complétant les poèmes avec un essai détaillé sur le rôle de liaison du poète national russe Pouchkine dans le dialogue des cultures russe et française.

Aujourd'hui dans notre ère commerciale et anglophone il y a de moins en moins de livres avec des traductions de poésie française sur les étagères des librairies russes. Auparavant, l'état était engagé dans la propagande de la poésie étrangère dans le pays et maintenant seulement les amateurs solitaires. Mais il y a un besoin de telles publications, car les gens instruits de Russie se souviennent de la beauté enchanteresse des poèmes de Villon, Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Apollinaire et ne veulent pas que la jeune génération grandisse sans connaître cette Poésie. Par conséquent, il est à espérer que ce livre de traductions de Yuri Klyuchnikov contribuera au renforcement des liens poétiques et culturels russo-français, qui doivent résister à toutes les épreuves historiques...

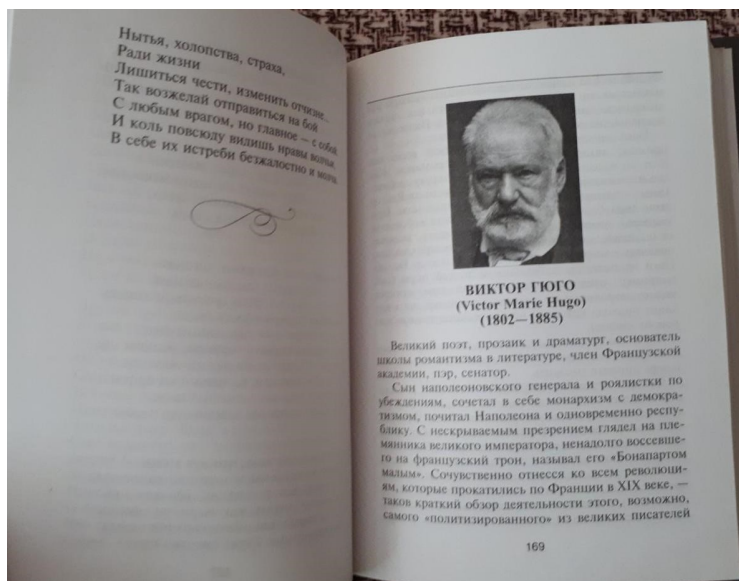
в их жизни. Такое понимание всегда ведёт к дальнейшему сближению позиций. Потому он постарался дать максимально полную картину лучших поэтических исканий Франции на протяжении девяти веков, дополнив стихи развёрнутым эссе о связующей роли главного русского национального поэта Пушкина в диалоге русской и французской культуры.

Сегодня в наш коммерческий и англоязычный век на полках книжных магазинов России все меньше появляется книг, содержащих переводы французской поэзии. Раньше пропагандой зарубежной поэзии в стране занималось государство, а сейчас только энтузиасты-одиночки. Но

потребность в таких изданиях есть, поскольку образованные люди России помнят о чарующей красоте стихов Вийона, Бодлера, Верлена, Рембо,

Аполлинера и не хотят, чтобы молодое поколение выросло, не зная этой поэзии.

Потому есть надежда, что эта книга переводов Юрия Ключникова внесёт свой вклад в укрепление русско-французских поэтических и культурных связей, которые должны выдержать все исторические испытания...



Victor Hugo (Victor Marie Hugo) (1802-1885) traduit par Y. M. Klyuchnikov:

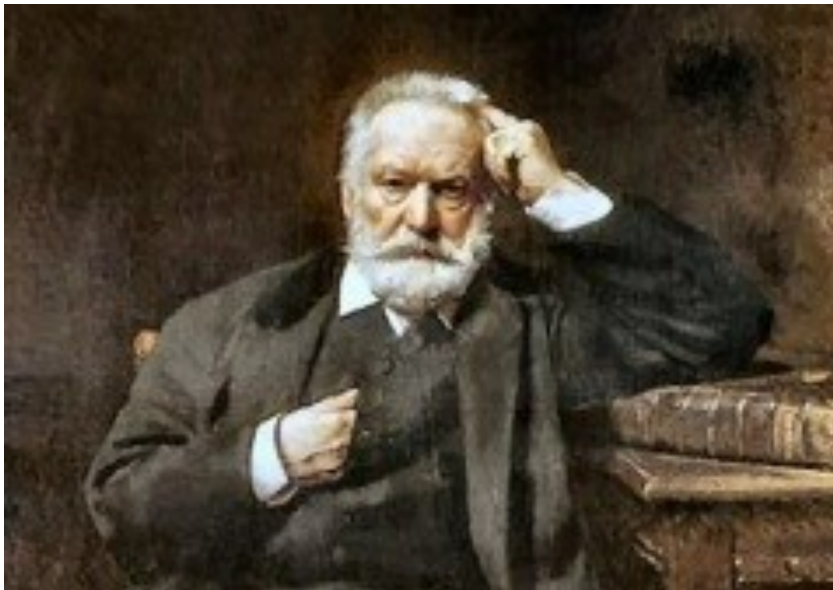
<http://korni.kluchnikov.ru/otkuda-ti-prichodish-krasota/viktor-giugo-victor-marie-hugo-1802-1885.html>

Un célèbre poète, romancier et dramaturge français, fondateur de la direction du romantisme littéraire. Membre de l'Académie Française, ayant le grade de pair, il fut sénateur.

Fils d'un général napoléonien et d'une royaliste de conviction, il combinait le monarchisme et la démocratie, vénérait Napoléon et en même temps la République. Avec un mépris non dissimulé, il regardait

le neveu du grand empereur, pour un court période de temps assis sur le trône de France, l'appelant " Bonaparte le petit ". Sympathisant de toutes les révolutions qui ont balayé la France au 19ème

siècle – tel est l'examen de l'histoire française dans l'œuvre de Victor Hugo, peut-être le plus «politisé» des grands écrivains de France. Il est appelé adhérent de l' « école des romantiques », mais il est une époque indépendante dans la littérature française. Pendant et après sa vie, il a toujours été célèbre. Il est enterré au Panthéon – tombeau des grands fils de France.



Виктор Гюго (Victor Marie Hugo) (1802 – 1885) в переводе Ю.М. Ключникова:

<http://korni.kluchnikov.ru/otkuda-ti-prichodish-krasota/viktor-giugo-victor-marie-hugo-1802-1885.html>

Знаменитый поэт, прозаик и драматург Франции, основатель направления литературного романтизма. Член Французской академии, имел звание пэра, был сенатором.

Сын наполеоновского генерала и роялистки по убеждениям, сочетал в себе монархизм с демократизмом, почитал Наполеона и одновременно республику. С нескрываемым презрением глядел на

племянника великого императора, ненадолго воссевшего на французский трон, называл его «Бонапартом малым».

Сочувственно отнёсся ко всем революциям, которые прокатились по Франции в 19 веке – таков обзор французской истории в творчестве Виктора Гюго, самого, возможно, «политизированного» из великих писателей Франции. Его называют приверженцем «школы романтиков», но он целая самостоятельная эпоха во

Hugo est célèbre en Russie, principalement en tant que romancier et auteur de romans largement connus. En tant que poète, il n'est connu que d'un cercle restreint d'amateurs et de spécialistes. Pendant ce temps, en France, Victor Hugo est et surtout un grand poète. Dans le même temps, la lyre d'Hugo est diverse. Même cette petite sélection de traductions qui est placée ici comprend des motifs politiques, philosophiques, anticléricaux, amoureux, paroles de la nature, etc. la Poésie de Hugo n'a pas perdu de sa pertinence jusqu'à présent (cf. par exemple, le poème «le Lion Endormi», qui peut être interprété de différentes manières, comme l'attente de l'arrivée d'un grand chef historique et d'un chef).

Il ressemblait lui-même à un Lion avec son tempérament indomptable, sa force créative et vitale, comme on le dit maintenant.

Cependant, Hugo combinait sa force puissante avec la morale généralement acceptée et était à sa manière un bon homme de famille, et pour ses nombreuses relations amoureuses, il a demandé la permission de sa femme, épuisée par de nombreuses naissances. Après la mort de sa femme, il est devenu pendant de nombreuses années un ami de l'artiste bien connue de son temps à Paris, Juliette Drouet. Le poète a gardé le lien avec elle pendant un quart de siècle, et après avoir enterré sa petite amie, il a écrit un poème touchant qui complète cette collection de traductions.

Préparé par Dzhura S.

Traduit par Sologoub A.

французской литературе. При жизни и после неё всегда был знаменит. Похоронен в Пантеоне – усыпальнице великих сынов Франции.

Гюго прославлен в России, прежде всего как прозаик и автор широко известных романов. Как поэт, он известен у нас лишь узкому кругу любителей и специалистам. Между тем во Франции Виктор Гюго именно и прежде всего - великий поэт. При этом лира Гюго многообразна. Даже та небольшая подборка переводов, что помещена здесь, включает политические, философские, антиклерикальные, любовные мотивы, лирику природы и т.д. Поэзия Гюго не потеряла актуальности до сей поры (см. например, стихотворение «Спящий лев», которое можно истолковать по-разному, например, как ожидание прихода крупного исторического лидера и вождя).

Он и сам был похож на льва своим неукротимым темпераментом, креативной и витальной силой, как теперь принято говорить.

Однако свою могучую силу Гюго сочетал с общепринятой моралью, и был по-своему хорошим семьянином, а на свои многочисленные любовные связи испросил разрешения жены, измученной многими родами. После смерти жены стал на долгие годы другом известной в своё время в Париже артистки Жюльетты Друэ. Связь с ней поэт сохранял в течение четверти века, а похоронив подругу, написал трогательное стихотворение, завершающее данную подборку переводов.

Ce jour-là, trouvaille de l'église

Et ce même jour, jour insigne,
Je trouvai ce temple humble et grand
Dont Fénelon serait le cygne
Et Voltaire le moineau-franc.

Un moine, assis dans les coulisses,
Aux papillons, grands et petits,
Tâchait de vendre des calices
Que l'égantier donnait gratis.

Là, point d'orangers en livrée ;
Point de grenadiers alignés ;
Là, point d'ifs allant en soirée,
Pas de buis, par Boileau peignés.

Pas de lauriers dans des guérites ;
Mais, parmi les prés et les blés,
Les paysannes marguerites
Avec leurs bonnets étoilés.

Temple où les fronts se rassèrent,
Où se dissolvent les douleurs,
Où toutes les vérités prennent
La forme de toutes les fleurs !

C'est là qu'avril oppose au diable,
Au pape, aux enfers, aux satans,
Cet alléluia formidable,
L'éclat de rire du printemps.

Oh ! la vraie église divine !
Au fond de tout il faisait jour.
Une rose me dit : Devine.
Et je lui répondis : Amour.

Я храм нашёл

Я к храму отыскал дорогу,
В нём может отдохнуть душой
Босой монах, послушный Богу,
И атеист Ему чужой.

Деревья в снежном облаченье
Стоят у входа в этот храм,
Грехов даруя отпущенье
Бесплатно пчёлам и шмелям...

Там нет холёных кипарисов,
Не видно стриженных аллей,
В них - статуй Муз, Елен, Парисов.
Зато дыхание полей

Приносит аромат домашний,
А не букетов Буало.
Там деревенские ромашки
Мне улыбаются светло.

Там места нет фальшивой драме,
Там ясны мысли и мечты;
Все истины в том дивном храме
Неотразимы, как цветы.

Тот храм превышает Ватикана
И папы – друга сатаны.
В нем откровенно, неустанно
Звонит беспечный смех весны.

Тот храм пока ещё в эфире
Возник вне плоти и крови.
Да утвердится в дольном мире
Мой храм свободы и любви!

Le Regard

2020

Nos contacts:

Le redacteur en chef

Tél: 0713263446

Courriel: sanw4-san@mail.ru

Le secrétaire de conseil:

Tél: 0713814092

Université nationale technique de Donetsk

2020